Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Słowo, które JAHWE wypowiada o nim: Gardzi tobą, szydzi z ciebie dziewica, córka Syjonu! Potrząsa za tobą głową córka jerozolimska! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Słowo, które oznajmia o nim JAHWE: Gardzi tobą, szydzi z ciebie młoda panna, córka Syjonu. Potrząsa za tobą głową dziewczyna z Jerozolimy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto słowo, które JAHWE o nim mówił: Dziewica, córka Syjonu, wzgardziła tobą i śmiała się z ciebie. Córka Jerozolimy kiwała głową za tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teć są słowa, które mówił Pan o nim: Panna, córka Syońska, wzgardziła cię, śmiała się z ciebie, kiwała głową za tobą córka Jeruzalemska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ta jest mowa, którą mówił JAHWE o nim: Wzgardziła cię i śmiała się z ciebie Panna, Córka Syjońska, kiwała za tobą głową Córka Jerozolimska! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wyrocznia, jaką wydał Pan co do niego: Gardzi tobą, szydzi z ciebie Dziewica, Córa Syjonu. Za tobą potrząsa głową Córa Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie zaś jest słowo, które Pan wypowiada o nim: Gardzi tobą, szydzi z ciebie panna, córka syjońska, Potrząsa nad tobą głową córka jeruzalemska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jest słowo, które JAHWE o nim wypowiedział: Gardzi tobą, szydzi z ciebie dziewica, Córa Syjonu. Kpi z ciebie Córa Jerozolimska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie słowo JAHWE o nim wypowiada: Gardzi tobą, drwi z ciebie dziewiczy Syjon. Jeruzalem potrząsa głową nad tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto słowo, które Jahwe o nim powiedział: Gardzi tobą i śmieje się z ciebie Dziewica, córka Syjonu. Kiwa głową za tobą Córka Jerozolimska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось слово, яке Господь про нього сказав: Він тебе зневажив і насміявся з тебе, дівице, дочко Сіоне, над тобою похилили свою голову, дочко Єрусалиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Takie jest słowo, które o nim wypowiedział WIEKUISTY: Gardzi tobą i cię wyśmiewa dziewicza córa Cyonu; potrząsa za tobą głową córka jeruszalemska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto słowo, które JAHWE wyrzekł przeciwko niemu: ”Gardzi tobą, naigrawa się z ciebie dziewicza córa syjońska. Za tobą kiwa głową córa jerozolimska. |